



Città di Venezia e Città di Miami

Patto di Collaborazione

La Città di Venezia della Repubblica Italiana e la Città di Miami degli Stati Uniti d' America, qui di seguito denominate "Le Parti", in considerazione della volontà comune di favorire legami di amicizia, collaborazione e comprensione reciproca intendono avviare una collaborazione e, nell'ambito delle proprie competenze, convengono quanto segue:

ARTICOLO 1 (Obiettivi e Finalità)

Il presente Patto di Collaborazione è finalizzato a promuovere uno scambio di informazioni, esperienze e buone pratiche nei settori della Cultura, dell'Ambiente, della Progettazione, delle Città intelligenti, del Commercio e dell'Economia locale.

ARTICOLO 2 (Clausola di invarianza normativa)

Il presente Patto di Collaborazione si applica nel pieno rispetto degli ordinamenti e delle legislazioni vigenti nei rispettivi Paesi, nonché in conformità con gli obblighi internazionali e con quelli derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione Europea.

ARTICOLO 3 (Attività di collaborazione)

a) Collaborazione nel settore della Cultura

Le Parti promuovono la collaborazione nel settore della Cultura attraverso lo scambio di attività, programmi e progetti culturali volti a rafforzare i legami di amicizia tra le rispettive comunità.

b) Collaborazione nel settore dell'Ambiente

Le Parti promuovono la collaborazione nel settore dell'Ambiente attraverso lo scambio di conoscenze, competenze ed esperienze, al fine di incentivare idee innovative e generare migliori soluzioni per le sfide ambientali globali, nonché di rafforzare le attività comuni per la valorizzazione dell'ambiente globale.

c) Collaborazione nel settore della Progettazione

Le Parti promuovono la collaborazione nel settore della Progettazione per condividere le conoscenze al fine di costruire e mettere in atto strategie per migliorare la vita delle generazioni presenti e future, valorizzando la resilienza.

d) Collaborazione nel settore delle Città Intelligenti

Le Parti promuovono la collaborazione nel settore delle Città Intelligenti, attraverso lo scambio di esperienze nel campo delle tecnologie informatiche, informative e della comunicazione, al fine di migliorare la qualità dei servizi urbani.

e) Collaborazione nel settore del Commercio e dell'Economia locale

Le Parti promuovono la collaborazione finalizzata allo sviluppo e al rafforzamento del Commercio e dell'Economia locale, anche attraverso lo scambio di esperienze.

Le Parti individueranno dei propri referenti per l'attuazione del Patto e delle attività conseguenti.

ARTICOLO 4 (Clausola di neutralità finanziaria)

Tutte le attività previste o scaturenti dall'attuazione del presente Patto di Collaborazione saranno sostenute dalle parti nei limiti delle rispettive disponibilità finanziarie, senza generare oneri finanziari a carico dello Stato.

ARTICOLO 5 (Informativa)

Le Parti informeranno le Ambasciate competenti per territorio dei rispettivi Paesi sullo stato di avanzamento delle iniziative programmate in attuazione del presente Patto di collaborazione.

ARTICOLO 6 (Modifiche e Integrazioni)

Eventuali modifiche o integrazioni al presente Patto di Collaborazione potranno essere definite per iscritto previo consenso delle Parti e, per la Parte italiana, nel rispetto di procedure analoghe a quelle previste per l'autorizzazione del presente Patto.

ARTICOLO 7 (Divergenza interpretativa)

Qualsiasi divergenza nell'interpretazione o nell'attuazione del presente Patto sarà risolta in via amichevole, mediante consultazioni dirette tra le Parti.

ARTICOLO 8 (Efficacia e Durata)

Il presente Patto di Collaborazione acquista efficacia dalla data della sua firma e avrà durata di 3 (tre) anni, e può essere firmato in forma elettronica, modulo PDF e dalle controparti. Esso potrà essere rinnovato espressamente tra le parti attraverso comunicazione scritta e nel rispetto delle procedure previste dai rispettivi ordinamenti nazionali. Ciascuna parte potrà porre termine in qualsiasi momento all'efficacia del presente Patto di Collaborazione tramite comunicazione scritta all'altra parte.

Fatto a _____ il 9/15/20 in due originali, ciascuno in lingua italiana e inglese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Il Sindaco
Francis Suarez
Per la Città di Miami

Il Sindaco
Luigi Brugnaro
Per la Città di Venezia



City of Miami & Municipality of Venice

Friendship Agreement

The Municipality of Venice in the Republic of Italy, and the City of Miami in the United States of America, hereinafter referred to as "The Parties", in consideration of the common will of to foster bonds of friendship, collaboration and mutual understanding and, within their competences, intend to start a collaboration and agree as follows:

ARTICLE 1 (Aims and Objectives)

The present Collaboration Agreement is aimed at promoting an exchange of information, experiences and best practices in the sectors of Culture, Environment, Design, Smart Cities, Commerce and Local Economy.

ARTICLE 2 (Clause invariance legislation)

This Collaboration Agreement is applied in full compliance with the laws and regulations in force in the respective countries, as well as in compliance with international obligations and with those deriving from Italy's membership of the European Union.

ARTICLE 3 (Collaboration activities)

a) Collaboration in the Culture sector

The Parties will promote collaboration in the Culture sector through the exchange of activities, programs, and cultural projects aimed at strengthening the bonds of friendship between the respective residents.

b) Collaboration in the Environment sector

The Parties will promote collaboration in the Environment sector through the exchange of knowledge, skills, and experience, to stimulate innovative ideas and generate better solutions for global environmental challenges, as well as to strengthen common activities to valorize the global environment.

c) Collaboration in the Design sector

The Parties will promote collaboration in the Design sector by sharing knowledge and implement strategies to enhancing resilience and improve the lives of present and future generations.

d) Collaboration in the Smart Cities sector

The Parties will promote collaboration in the field of Smart Cities, through the exchange of experiences in the field of information technology, information, and communication, to improve the quality of urban services.

e) Collaboration in Local Commerce and Economy

The Parties will promote collaboration aimed at the development and strengthening of Local Commerce and Economy by the exchange of experiences.

The Parties will identify their own representatives for the implementation of the Agreement and the consequent activities.

ARTICLE 4 (Budget neutrality clause)

All activities planned or resulting from the implementation of the Pact will be covered by the Parties within the limits of their budgets, without costs to be imputed on any other agencies or government budgets.

ARTICLE 5 (Information)

The Parties shall inform the competent Embassies for the territory of their respective Countries of the progress of the Pact implementation plan.

ARTICLE 6 (Changes and Additions)

Any supplement and amendment to the present Pact shall be made in writing and with the prior consent of the Parties and, for the Italian Party, in compliance with procedures similar to those provided for the authorization of the present Pact.

ARTICLE 7 (Differences in interpretation)

Any divergence in the interpretation or implementation of this Agreement will be resolved amicably through direct consultations between the Parties.

ARTICLE 8 (Effectiveness and Terms)

This Agreement will be valid and effective from the date of its signing, which can be signed in electronic form, PDF form, and in counterparts, and will remain in force for a period of 03 (three) years. It shall be expressly renewed, through written notice and in compliance with the procedures established by the respective national laws. Each party can terminate the effectiveness of this Collaboration Pact at any time by written notice to the other party or this Agreement may, at any time, be terminated on the initiative of one of the parties, by written notice to the other party.

Signed in _____ on 9/15/20 in two original copies in Italian, English, both texts being equally authentic.

Mayor
Luigi Brugnaro
Municipality of Venice

Mayor
Francis Suarez
City of Miami